

К. П. Саботковская

ПРИЕМ НЕНАДЕЖНОГО РАССКАЗЧИКА В РОМАНЕ ДЭНИЕЛА КИЗА
«ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА» И ЕГО ПЕРЕДАЧА
В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

«Цветы для Элджернона» (*Flowers for Algernon*) – научно-фантастический роман, написанный Дэниелом Кизом в 1966 году. Роман повествует о жизни Чарли Гордона – человека с особенностями интеллектуального развития. Для сравнительного анализа был взят перевод Сергея Шарова.

Повествование в романе ведется от первого лица. По классификации ненадежных рассказчиков Уильяма Риггана Чарли попадает в две категории: безумный и наивный рассказчик. Первая категория выражается тем, что болезнь героя влияет на его мышление и манеру повествования: первые главы написаны с грамматическими и синтаксическими ошибками, которые в полной мере передаются и в переводе. В отличие от оригинала, где ошибки очень изменчивы (*perpul – people, I wish I new – I never even knowed*), русский перевод неизменно пользуется фонетическим принципом орфографии (*што, харашо, мативаця*).

Вторая категория проявляется через меняющееся мировоззрение Чарли. В начале романа герой оптимистичный и наивный – он не осознает, что происходит вокруг него, но читатель может оценить ситуацию и заметить насмешки и издевательства со стороны его друзей (*Some times somebody will say [...] he really pulled a Charlie Gordon that time. I dont know why they say it but they always laff and I laff too.*). Такое повествование заставляет читателя сочувствовать Чарли. Когда его мыслительные способности улучшаются, герой начинает использовать более сложные грамматические конструкции и лексику, что отражается в обоих языках (*The moral aspects of the military blockade as a weapon in times of peace had been bothering me. – Меня весьма интересуеет нравственная сторона применения экономической блокады как оружия в мирное время.*).

Интересно, что когда Чарли рассказывает про свои воспоминания, повествование ведется от третьего лица, хотя герой полностью понимает свои детские чувства и выражает негодование насчет безразличия взрослых людей вокруг него. Также в воспоминаниях используется прием потока сознания (*The oven is crackling and makes him sleepy. Sweet... warm... sleep...*).

Основное отличие перевода от оригинала заключается в более частом использовании восклицательных предложений. Такое изменение придает диалогам в переводе дополнительную эмоциональную окраску и может повлиять на восприятие некоторых персонажей читателем (*I don't care. He goes out tonight. – Плевать! Чтоб сегодня же его тут не было!*).

Таким образом, ненадежность рассказчика в романе «Цветы для Элджернона» передается с помощью множества способов: орфографии, пунктуации, мировоззрения героя, приема потока сознания. Все эти средства доступны и в русском языке, что позволяет осуществлять перевод без сильных искажений.